

Wydział Filologiczny
Seminarium dyplomowe na rok akademicki 2025/26 – propozycja
Faculty of Philology
Undergraduate seminar for 2025-2026 academic year – proposal

GR 1 Eng & Culture Studies	GR 2 Translation Studies	GR 3 Eng & Spanish	GR 4 Eng & Italian
----------------------------	--------------------------	--------------------	--------------------

1.S3.EP.69 Undergraduate proseminar

PROSEMINAR 1

Dyscyplina/Field of study
Literaturoznawstwo /Literary Studies
Prowadzący / Supervisor
Dr Tomasz Gadzina
Kierunek, stopień/ Study Programme, Major
English Philology, I stopień, stacjonarny (BA full time)
Krótki opis / Short description
<p>Diploma Seminar focus/topic:</p> <p>Colonialism in English Literature</p> <p>The Diploma Seminar focuses on the legacy of colonialism and the impact of colonial practices, both institutional and discursive, on the colonised people and nations. The seminar introduces the concepts of imperialism, colonialism, post-colonialism, neocolonialism, power and ideology, colonial discourse, orientalism, suppression, subjugation, representation, discrimination, race and racism, gender, patriarchy, femininity, masculinity, trauma, place and displacement, resistance, identity, and hybridity. Also, the seminar attempts to address these issues and terms in the field of literature and cinematography.</p> <p>Diploma Seminar description (what to expect in sem 1 and sem 2):</p> <p>In the first semester, students explore the theoretical backgrounds of the postcolonial studies and fiction, as well as learn about the social, historical and cultural contexts of the postcolonial resistance.</p> <p>Selected literary theories and critical approaches by such authors as Franz Fanon, Aimé Césaire, Edward Said, Michel Foucault, Jacques Derrida, Gayatri Spivak, Homi K. Bhabha, Margaret Atwood, and others will be discussed.</p> <p>In the second semester, students learn how to interpret and critically evaluate postcolonial literature. Then they pursue a research project related to given aspects of the aforementioned topics.</p> <p>Suggested methodology of research includes postcolonial theories, dystopian theories, reader-oriented theories, feminist theories.</p> <p>Diploma Seminar reading list (1-2 positions):</p> <p>Franz Fanon, <i>The Wretched of the Earth</i> (1961) Edward W. Said, <i>Orientalism</i> (1978) Ania Loomba, <i>Colonialism/Postcolonialism</i>, 2nd edition (1998)</p>

Wydział Filologiczny
Seminarium dyplomowe na rok akademicki 2025/26 – propozycja
Faculty of Philology
Undergraduate seminar for 2025-2026 academic year – proposal

1.S3.EP.69 Undergraduate proseminar

PROSEMINAR 2

Dyscyplina/Field of study
Literaturoznawstwo / Literary Studies
Prowadzący / Supervisor
Dr Zbigniew Pyż
Kierunek, stopień/ Study Programme, Major
English Philology, I stopień, stacjonarny (BA full time)
Krótki opis / Short description
<p>Diploma Seminar focus:</p> <p>Translation of literary texts</p> <p>The seminar focuses on a wide array of topics related to translation theory and practice. Participants select their field of interest (e.g. translation methods/procedures – domestication/foreignization, etc.) and analyse translated texts using the acquired knowledge.</p> <p>Diploma Seminar description (what to expect):</p> <p>Semester 1: Presentations of various translation theories, practical exercises in academic writing (paraphrase/summary, etc.), selection of material for the prospective thesis, thesis writing guidelines.</p> <p>Semester 2: Practical implementation of the acquired skills – writing the thesis in consultation with the supervisor, preparation to the thesis defense.</p> <p>Diploma Seminar reading list (1-2 positions):</p> <p>Baker, Mona. <i>In Other Words: A Coursebook on Translation</i>. Abingdon: Routledge, 2011.</p> <p>Nida, Eugene, and Taber, Charles R. <i>The Theory and Practice of Translation</i>, Leiden, 1969.</p> <p>Newmark, Peter. <i>A textbook of translation</i>, Prentice Hall, 1988</p>

Wydział Filologiczny
Seminarium dyplomowe na rok akademicki 2025/26 – propozycja
Faculty of Philology
Undergraduate seminar for 2025-2026 academic year – proposal

1.S3.EP.69 Undergraduate proseminar

PROSEMINAR 3

Dyscyplina/Field of study
Językoznawstwo/ przekładoznawstwo Linguistics/Translation Studies
Prowadzący / Supervisor
Dr Tomasz Lebiecki
Kierunek, stopień/ Study Programme, Major
English Philology, I stopień, stacjonarny (BA full time)
Krótki opis / Short description
<p>Diploma Seminar focus:</p> <p>Translation studies</p> <p>This seminar is dedicated to Polish native candidates - students interested in pursuing translation professionally or academically. It offers a comprehensive look at the translator's task across multiple domains—literary, audiovisual, and specialized—highlighting both the intellectual complexity and the real-world importance of translation in a multilingual, multicultural world. This seminar will explore the most significant issues in contemporary translation studies while addressing the practical demands placed on translators across diverse domains. Whether translating a novel, a medical report, a user manual, or a film script, each context brings unique challenges that require a careful blend of linguistic precision, cultural awareness, and subject-specific knowledge. The seminar combines discussion of theoretical concepts with hands-on analysis and encourages students to reflect on the translator's role in shaping intercultural communication.</p> <p>The topics will include, among others:</p> <ul style="list-style-type: none">· equivalence and untranslatability—exploring linguistic and cultural limits;· cultural and sociolinguistic factors in the translation process;· translation strategies: literal vs. free, foreignizing vs. domesticating;· techniques and procedures in translating complex texts;· identifying, categorizing, and avoiding translation errors;· assessing and ensuring translation quality;· the influence of text type and genre on translation choices;· the evolving role of the translator, from invisible intermediary to cultural agent.· literary translation: recreating voice, tone, metaphor, and rhythm;· translating poetry and prose: ambiguity, nuance, and literary conventions;· strategies for handling cultural references and intertextuality;· subtitling, dubbing, and voice-over: navigating technical and temporal constraints;· audiovisual translation and multimodality: meaning across sound, image, and text;· humor, wordplay, and idiomatic language in screen and stage translation;· technical translation: precision, terminology management, and clarity;· accessibility in translation: subtitles for the hard of hearing, audio description;· AI-assisted translation: opportunities, limitations, and professional ethics, etc. <p>BA Seminar sample reading list:</p> <p>Pieńkos, Jerzy (2003) <i>Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki</i>. Kraków: Kantor Wydawniczy Zakamycze.</p> <p>Williams, Jenny, Andrew Chesterman (2002) <i>The Map. A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies</i>. Manchester: St. Jerome Publishing.</p>

Wydział Filologiczny
Seminarium dyplomowe na rok akademicki 2025/26 – propozycja
Faculty of Philology
Undergraduate seminar for 2025-2026 academic year – proposal

1.S3.EP.69 Undergraduate proseminar

PROSEMINAR 4

Dyscyplina/Field of study
Kulturoznawstwo/Cultural studies
Prowadzący / Supervisor
Dr Michał Wanke
Kierunek, stopień/ Study Programme, Major
English Philology, I stopień, stacjonarny (BA full time)
Krótki opis / Short description
<p>Diploma Seminar focus/topic:</p> <p>Transnational cultures: humans living in between</p> <p>Diploma Seminar description</p> <p>Mobility has been defining human lives for centuries, but we live in the age of migrations now (de Haas, 2021). Poland becomes immigration country (Wanke, 2023) driven by voluntary and involuntary resettlement. It makes it relevant to study migration given Polish history of emigration. This seminar focuses on transnationalism. We define it as a product of a double frame of reference. It is about anchoring at the sending region, and at the same time residing in the receiving country (Meyer & Ströhle, 2023). This seminar seeks student projects that dwell into transnationality and its consequences.</p> <p>In the first semester:</p> <p>We will provide a strong conceptual buildup. Your studies will be framed by the theories of: transnationality, social remittances, mobility capital or double frame of reference. We will design your research projects (qualitative or quantitative) and conduct them at the end of the first semester. I can imagine surveys, interview based studies, content analysis, netnographies, ethnographies etc.</p> <p>In the second semester:</p> <p>We will conduct the analysis (using either SPSS or Atlas.ti software). Subsequently we will write your papers under my supervision. You will learn how to plan, compose and edit your paper. We will follow APA editing guidelines.</p> <p>Diploma Seminar reading list</p> <p>de Haas, H. (2021). A theory of migration: The aspirations-capabilities framework. <i>Comparative Migration Studies</i>, 9(1), 8. https://doi.org/10.1186/s40878-020-00210-4</p> <p>Meyer, S., & Ströhle, C. (Eds.). (2023). <i>Remittances as Social Practices and Agents of Change: The Future of Transnational Society</i>. Springer International Publishing. https://doi.org/10.1007/978-3-030-81504-2</p> <p>Wanke, M. (2023). Refugee Hierarchies in Poland: Between Legitimizing and Resisting Injustice amid the Reception of Ukrainian War Refugees. <i>ET-Studies</i>, 14(1), 65–83. https://doi.org/10.2143/ETS.14.1.3291627</p> <p>White, A. (2024). <i>Polish Cities of Migration: The migration transition in Kalisz, Pila and Plock</i>. UCL Press. https://doi.org/10.14324/111.9781800087354</p>